

版画素描展示室
Prints and Drawings Gallery

オノレ・ドーミエ版画展
—『カリカチュール』と初期の政治諷刺画—

Honoré Daumier: the political lithographs from *La Caricature*

会期:2010年6月26日-9月5日

主催:国立西洋美術館

Duration: 26 June - 5 September, 2010

Organizer: National Museum of Western Art

当館研究補助員であり宝塚大学大学院講師の大森弦史氏の企画協力により、19世紀フランスを代表する諷刺版画家オノレ・ドーミエのリトグラフ40点を展示した。七月王政期を代表する共和派系の新聞『カリカチュール』では、毎号に含まれる版画によって国王ルイ＝フィリップや政治家たちが執拗に諷刺された。検閲の強化、それに伴う罰金・裁判費用がかさみ、同誌はわずか5年で廃刊するが、デビュー間もないドーミエにとっては、諷刺画の大家としての地位を確立する格好の舞台となった。本展では、1700点に及ぶ当館のドーミエのリトグラフ・コレクションより、『カリカチュール』に掲載された初期の政治諷刺画に焦点をあて、作品を選択し紹介した。(大屋美那)

With the assistance of Genji Omori, who is both a research assistant at the NMWA and lecturer at Takarazuka University, this exhibition displayed 40 lithographs by Honoré Daumier, the major 19th century French caricaturist. *La Caricature*, a Republican illustrated newspaper during the period of the July Monarchy, published prints in every issue that were a biting satire of the king, Louis-Philippe, and the politicians of the day. Growing censorship and punitive fines meant that the publication folded after only five years. For Daumier, however, who appeared in the paper from its early days, it was a splendid platform for establishing his reputation as a great caricaturist. This exhibition introduced a selection of works from the 1,700 Daumier prints in the NMWA collection, focusing on the political caricature from his early period. (Mina Oya)

オノレ・ドーミエ [1808-1879]

Honoré Daumier [1808-1879]

1

《サント・ペラジーの思い出》

1834年

リトグラフ

Memory of Ste Pélagie

1834

Lithograph

G.2000-0127

Delteil 193 (i/i); Tobu I-64

2

《悪夢》

『カリカチュール』69号、1832年2月23日

リトグラフ

The Nightmare

La Caricature, no. 69, 23 February 1832

Lithograph

G.2000-0055

Delteil 41 (i/i); Tobu I-3

3

《1831年の仮面たち》

『カリカチュール』71号、1832年3月8日

リトグラフ

Masks of 1831

La Caricature, no. 71, 8 March 1832

Lithograph

G.2000-0056

Delteil 42 (i/i); Tobu I-4

4

《ああ!ひい!…ああ!ひい!ああ!ひい!…》

『カリカチュール』89号、1832年7月19日

リトグラフ

Ah! His!...Ah! His! Ah! His!...

La Caricature, no. 89, 19 July 1832

Lithograph

G.2000-0060

Delteil 47 (i/i); Tobu I-6

5

《1830年と1833年》

『カリカチュール』145号、1833年8月15日

リトグラフ

1830 and 1833

La Caricature, no. 145, 15 August 1833

Lithograph

G.2000-0066

Delteil 66 (ii/ii); Tobu I-11

6

《過去—現在—未来》

『カリカチュール』166号、1834年1月9日

リトグラフ

The past. The present. The future.

La Caricature, no. 166, 9 January 1834

Lithograph

G.2000-0071

Delteil 76 (i/ii); Tobu I-15

7

《中国のへんな人形(シャルル・フィリポン氏の収藏品から)》

『カリカチュール』199号、1834年8月28日

リトグラフ

Grotesque figure from China (Taken from the collection of Mr. Ch. Philipon)

La Caricature, no. 199, 28 August 1834

Lithograph

G.2000-0079

Delteil 83 (i/i); Tobu I-21

8

《幕をおろせ、お笑いはこれまで》

『カリカチュール』201号、1834年9月11日

リトグラフ

Lower the curtain, the farce is over.

La Caricature, no. 201, 11 September 1834

Lithograph

G.2000-0082

Delteil 86 (i/i); Tobu I-24

9

《トトトトトトト…ほら!ほら!ほら!…おいで、かわいい七面鳥たち!》

『カリカチュール』212号、1834年11月27日

リトグラフ

Little ones! little ones! little ones!...come!

come! come!...come to me, you Turkeys!

La Caricature, no. 212, 27 November 1834

Lithograph

G.2000-0094

Delteil 97 (i/i); Tobu I-35

10

《ラファイエットはくたばった!…ごまあみろ》

『月刊リトグラフ協会』、1834年5月

リトグラフ

Done for, Lafayette! Trapped, Old Fellow

L'Association Mensuelle, May 1834

Lithograph

G.1994-0016

Delteil 134

11

《とても謙虚で、とても従順で、とてもすなおな…そしてとりわけとても貪欲な家来たち》

『カリカチュール』67号、1832年2月9日

リトグラフ

Very humble, very submissive, very obedient.....and above all, very greedy
Subjects.

La Caricature, no. 67, 9 February 1832
Lithograph
G.2000-0053
Delteil 40 (i/ii); Tobu I-2

12

《シャラントン(精神病院)の内閣「政界の狂人たちのさまざまな偏狂ぶり」》
『カリカチュール』83号、1832年5月31日
リトグラフ、手彩色

Ministerial Charenton: Different monomanias of political madmen

La Caricature, no. 83, 31 May 1832
Lithograph, hand-colored
G.2000-0058
Delteil 44 (ii/ii); Tobu I-5

13

《ペトー王の宮廷》
『カリカチュール』94号、1832年8月23日
リトグラフ、手彩色

The Court of King Petaud

La Caricature, no. 94, 23 August 1832
Lithograph, hand-colored
G.2000-0061
Delteil 49 (ii/iii); Tobu I-7

14

《『カリカチュアの名士たち』:シャルル・ドラム…》
『カリカチュール』78号、1832年4月26日
リトグラフ、手彩色

<Celebrities of Caricature>: CH.DE LAM...

La Caricature, no. 78, 26 April 1832
Lithograph, hand-colored
G.2000-0136
Delteil 43 (i/i); Tobu I-72

15

《『カリカチュアの名士たち』:デュブ…》
『カリカチュール』85号、1832年6月14日
リトグラフ、手彩色

<Celebrities of Caricature>: DUP...

La Caricature, no. 85, 14 June 1832
Lithograph, hand-colored
G.2000-0137
Delteil 45 (i/i); Tobu I-73

16

《『カリカチュアの名士たち』:スー…》
『カリカチュール』86号、1832年6月28日
リトグラフ、手彩色

<Celebrities of Caricature>: SOU...

La Caricature, no. 86, 28 June 1832
Lithograph, hand-colored
G.2000-0138
Delteil 46 (i/i); Tobu I-74

17

《『カリカチュアの名士たち』:ダルグ…》
『カリカチュール』92号、1832年8月8日
リトグラフ

<Celebrities of Caricature>: D'ARG...

La Caricature, no. 92, 8 August 1832
Lithograph
G.2000-0139
Delteil 48 (i/i); Tobu I-75

18

《『カリカチュアの名士たち』:ペール=シー(のこぎり親父)》
『カリカチュール』127号、1833年4月11日
リトグラフ、手彩色



<Celebrities of Caricature>: PÉRE-SCIE

La Caricature, no. 127, 11 April 1833
Lithograph, hand-colored
G.2000-0140
Delteil 51 (i/i); Tobu I-76

19

《『金で買えん議会』:アルレペール氏》
『カリカチュール』135号、1833年6月5日
リトグラフ

<The Uncorrupted Chamber>: Mr ARLÉPAIRE.

La Caricature, no. 135, 5 June 1833
Lithograph
G.2000-0145
Delteil 55 (i/i); Tobu I-80

20

《『ロワイエ=コル…氏』》
『カリカチュール』142号、1833年8月22日
リトグラフ

Mr ROYER-COL...

La Caricature, no. 142, 22 August 1833
Lithograph
G.2000-0157
Delteil 68 (i/i); Tobu I-89

21

《『ケラトル氏』》
『カリカチュール』150号、1833年9月19日
リトグラフ

Mr KERATR.

La Caricature, no. 150, 19 September 1833
Lithograph
G.2000-0159
Delteil 70 (ii/iii ?); Tobu I-91

22

《『ギズ…氏』》
『カリカチュール』162号、1833年12月13日
リトグラフ

Mr GUIZ...

La Caricature, no. 162, 13 December 1833
Lithograph
G.2000-0161
Delteil 74 (i/i); Tobu I-93

23

《『パンテオンの榮譽』》
『カリカチュール』207号、1834年10月23日
リトグラフ

The Honours of the Pantheon

La Caricature, no. 207, 23 October 1834
Lithograph
G.2000-0089
Delteil 92 (i/i); Tobu I-30

24

《『勝利者』》
『カリカチュール』215号、1834年12月18日
リトグラフ

The Triumpher

La Caricature, no. 215, 18 December 1834
Lithograph
G.2000-0096
Delteil 99 (ii/ii); Tobu I-37

25

《『誘惑』》
『カリカチュール』217号、1835年1月1日
リトグラフ

The Temptation

La Caricature, no. 217, 1 January 1835
Lithograph
G.2000-0099
Delteil 101 (i/ii); Tobu I-39

26

《『首かせ』》
『カリカチュール』219号、1835年1月15日
リトグラフ

The Iron colléar.

La Caricature, no. 219, 15 January 1835
Lithograph
G.2000-0105
Delteil 105 (i/i); Tobu I-43

27

《『立法府の腹「1834年の金では買えん議会の、大臣席の眺め」』》
『月刊リトグラフ協会』、1834年1月
リトグラフ

The Legislative Stomach: View of the ministerial benches of the uncorrupted Chamber of 1834

L'Association Mensuelle, January 1834
Lithograph
G.2000-0118
Delteil 131 (i/i); Tobu I-55

28

《『えっ! あんたプレス(新聞)を相手取ろうだ』》

って!!》
『カリカチュール』152号、1833年10月3日
リトグラフ

Ah! So you want to annoy the press!!
La Caricature, no. 152, 3 October 1833
Lithograph
G.2000-0069
Delteil 71 (i/i); Tobu I-13

29
《まず瀉血、次に下痢、それから浣腸》
『カリカチュール』161号、1833年12月5日
リトグラフ、手彩色
*Primo saignare, deinde purgare, postea
clysterium donare.*
La Caricature, no. 161, 5 December 1833
Lithograph, hand-colored
G.2000-0070
Delteil 73 (i/i); Tobu I-14

30
《従順な有権者に対する誠実な報酬》
『カリカチュール』193号、1834年7月17日
リトグラフ

Honest recompense for obedient electors.
La Caricature, no. 193, 17 July 1834
Lithograph
G.2000-0076
Delteil 80 (i/i); Tobu I-18

31
《熱意あふれる住民たちの間を行く》
『カリカチュール』197号、1834年8月14日
リトグラフ

Journey among the eager populace
La Caricature, no. 197, 14 August 1834
Lithograph
G.2000-0078
Delteil 82 (i/i); Tobu I-20

32
《フランスの休息》
『カリカチュール』199号、1834年8月28日
リトグラフ



France's slumber
La Caricature, no. 199, 28 August 1834
Lithograph
G.2000-0080
Delteil 84 (i/i); Tobu I-22

33
《こいつは釈放してやってもいいだろう!もう危険はない》
『カリカチュール』201号、1834年9月11日
リトグラフ

That man there can be set free, he is no longer dangerous.
La Caricature, no. 201, 11 September 1834
Lithograph
G.2000-0081
Delteil 85 (i/i); Tobu I-23

34
《現代のガリレオ「それでも彼女は進む」》
『カリカチュール』209号、1834年11月6日
リトグラフ

Modern Galilee: And so she goes on.
La Caricature, no. 209, 6 November 1834
Lithograph
G.2000-0090
Delteil 93 (ii/ii); Tobu I-31

35
《アテナイの人々よ、フィリップに注意しなさい!》
『カリカチュール』218号、1835年1月8日
リトグラフ

Athenians, beware of Philippe!
La Caricature, no. 218, 8 January 1835
Lithograph
G.2000-0100
Delteil 102 (ii/ii); Tobu I-40

36
《君の家来の卑しきチビさんから受けたまえ、君の誕生日にふたつのささやかな花束を、その忠誠がきっと君を飾ってくれるだろう、お気に召すこと請け合い、全部フランス人民の出費だもの》
『カリカチュール』234号、1835年4月30日
リトグラフ

*From your humble little squirts / Receive,
on your birthday, / Two types of bouquet /
For the opening of which prepare yourself. /
They will please you, because the French
people / Alone have met all the expenses.*
La Caricature, no. 234, 30 April 1835
Lithograph
G.2000-0111
Delteil 114 (ii/ii); Tobu I-49

37
《被告人の発言する番です。釈明しなさい。自由なのですから!》
『カリカチュール』236号、1835年5月14日
リトグラフ

... You have the floor, explain yourself, you are free to do so!
La Caricature, no. 236, 14 May 1835
Lithograph
G.2000-0112
Delteil 116 (i/i); Tobu I-50

38
《けしからん!なんてつまましい光景なんだ》
『カリカチュール』241号、1835年6月18日
リトグラフ

My God! What a disgusting display.
La Caricature, no. 241, 18 June 1835
Lithograph

G.2000-0114
Delteil 119 (ii/ii); Tobu I-52

39
《トランスノナン街、1834年4月15日》
『月刊リトグラフ協会』、1834年7月
リトグラフ

Rue Transnonain, 15 April 1834
L'Association Mensuelle, July 1834
Lithograph
G.1998-0042
Delteil 135 (i/i)

40
《これじゃあ、おれたちも殺されたかいがあるってんだ!》
『カリカチュール』251号、1835年8月27日
リトグラフ

It was indeed worth the trouble of having us killed!
La Caricature, no. 251, 27 August 1835
Lithograph
G.2000-0117
Delteil 130 (i/i); Tobu I-54